

Секция «Теория, история и методология перевода»

Метафизическое или сверхъестественное? В поэзии Джона Донна и ее переводах на русский язык

Алевич Аниса Расимовна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: anisalevich@yandex.ru

Джон Донн являлся английским поэтом и проповедником конца XVII века, которому суждено было внести существенный вклад в развитие Европейской литературы. Современными литературоведами и лингвистами считается, что он воплотил идеалы своего времени, по выражению Т. Элиота, не просто определенную форму, но и «еще точный способ мыслить и чувствовать» [Т.Еliot,1963]. Для творчества Донна ключевыми понятиями становятся душа, мир и Бог, что представлялось недостижимым идеалом. Вследствие этого, его поэзия считается метафизической, так как имеет отношение к тому, «что стоит за физикой». Благодаря Дж. Донну понимание метафизики стало связываться с другой семантической «вертикальной плоскостью», то есть с тем, «что над природой», и именно данные идеи и образы находят воплощение в его произведениях. Мир в понимании Дж. Донна строится на взаимоотношении людей: «no man is an island». Душа имеет прямое отношение к связи человека с Богом: As virtuous men pass mildly away,/And whisper to their souls to go,/Whilst some of their sad friends do say,/«Now his breath goes», and some say, «No». Человек слаб и полностью находится во власти Бога: «Сегодня мы здоровы и крепки, а завтра - больны,/сегодня счастливы, а завтра - поражены скорбью,/ сегодня живы, а завтра – мертвы /Что за жалкое я создание!» Именно данные мотивы затронули И. Бродского, благодаря которому русский читатель познакомился с творческим богатством Дж. Донна. Бродскому удалось уловить дух подлинника, прочувствовать музыкально-песенную основу лирики Донна, допускающую ускорение или замедление темпа в пределах заданного метра, получившее название «поэзии напряженной строки» и наиболее полно воссоздать стихи Донна на русском языке. И. Бродский, признавая, что переводя Донна многому научился, он открыл для себя новые строфические построения. Он также отметил, что впервые слово душа употребил до знакомства с творчеством Донна, тем не менее, по мнению Бродского «суть всех цивилизаций заключается в том, чтобы продолжать в духе того, кто лучше нас». И именно поэтому поэт-переводчик вместе с Дж. Донном может быть отнесен к поэтам-метафизикам, который связал английскую поэзию с русским порывом души, стремлением к Богу и его почитанием, к пониманию окружающего мира.

Литература

1. Eliot T.S. The metaphysical poets. - London, 1963
2. Бродский И. Сочинения в четырех томах. Сост. Г.Ф.Комаров.- СПб.: Пушкинский фонд, 1992-1995